Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Te wody płyną w kierunku okręgu wschodniego i spływają na step,\* i wpadają do morza,\*\* do morza martwego,\*\*\* i wody są uzdrawiane.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ta woda — wyjaśnił mój przewodnik — płynie ku obszarom na wschodzie. Tam spływa na step, a następnie wpada do morza, morza martwego, i czyni jego wodę wodą zdrową! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie: Te wody wypływają ku krainie wschodniej, schodzą do równin i wpadają do morza. A gdy wpadają do morza, wody zostają uzdrowione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Te wody wychodzą od Galilei pierwszej, a schodzą po równinie, i wchodzą w morze; a gdy do morza wpadną, uzdrowione bywają wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Te wody, które wychodzą do mogił piasku wschodniego a schodzą na równinę puszczy, wnidą do morza i wynidą, a będą uzdrowione wody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On rzekł do mnie: Woda ta płynie na obszar wschodni, wzdłuż stepów, i rozlewa się w wodach słonych, a wtedy wody stają się zdrowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Te wody płyną w kierunku okręgu wschodniego i spływają w dół na step i wpadają do Morza, do wody zgniłej, która wtedy staje się zdrowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział wtedy do mnie: Wody te płyną w kierunku obszaru wschodniego, spływają na równinę i wpadają do morza, do morza gorzkiego i jego wody zostają uzdrowione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyjaśnił mi: „Wody te płyną w kierunku wschodnim, spływają na równinę Araby i wpadają do morza. A kiedy wpłyną do morza, uzdrawiają jego gorzkie wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł tedy do mnie: - Wody te płyną ku krainie wschodniej, spływają do Araba i wpadają do morza, do wód słonych, a wody te zostaną uzdrowione. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав мені: Це вода, що виходить до Галилеї, що на сході, і сходить до Аравії, і йде аж до моря до води лиману, і виліковує води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do mnie powiedział: Te wody toczą się ku obwodowi wschodniemu, spływają na step oraz wpadają do morza. A kiedy wpadają do morza wody stają się tam przydatne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekł do mnie: ”Ta woda płynie ku regionowi wschodniemu, popłynie zaś przez Arabę. ʼʼ I dotrze do morza. Ponieważ jest kierowana do morza, jego woda zostaje uzdrowiona. |

1. 1) Lub: do Araba, może chodzić o okolice wokół Jerycha, por. <x>120 25:4-5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. M. Martwego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) martwego, הַּמּוצָאִים (hammutsa’im), od צוא , zamiast od יָצָא , l. brudnego, zanieczyszczonego, za syr. stojącego; wg BHS: zasolonego, הַחֲמּוצִים (hachamutsim), zob. <x>290 30:24</x> (hl) (יֹאכֵלּו וְהָאֲלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָהּבְלִיל חָמִיץ), por. G Qmg, <x>330 47:8</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: stają się słodkie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>450 14:8</x> [↑](#footnote-ref-6)